

**Zeitschrift:** Colloquium Helveticum : cahiers suisses de littérature générale et comparée = Schweizer Hefte für allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft = quaderni svizzeri di letteratura generale e comparata

**Herausgeber:** Association suisse de littérature générale et comparée

**Band:** - (1991)

**Heft:** 13

## Endseiten

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 30.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## **Collaborateurs / Mitarbeiter / Collaboratori**

**Dr. Claudio D'Agostini: Hüslerhofstrasse 18, CH-4513 Langendorf/SO**

**Prof. Dr. Ernest Giddey: Avenue de Rumine 19b, CH-1005 Lausanne**

**Prof. Dr. Peter Grotzer: Freiestrasse 21, CH-8032 Zürich**

**Prof. Dr. Hans-Georg Grüning: Via Fratelli Cervi, I-62 000 Macerata**

**Prof. Dr. Manfred Gsteiger: Pertuis-du-Sault, CH-2000 Neuchâtel**

**Prof. Dr. Victor Hell: 20 rue d'Oslo, F-67 000 Strasbourg**

**Dr. Fatimata Mounkaïla: Département des Lettres modernes, Faculté des lettres et sciences humaines, BP 418 Université de Niamey, Niger**

**N° 1, 1985**

Henry H. H. Remak	The Situation of Comparative Literature in the Universities
Ramón Sugeranyes de Franch	Réalité de l'au-delà et illustrations des sens. Vision de la culture baroque
Liliane R. Furst	“The Happiest Days your Life”
Renate Böschstein	Anmerkung zum Artikel von Lilian R. Furst
Ernest Giddey	Isabelle de Montolieu et Jane Austen
Peter Grotzer	Narr, Gaukler, Hungerkünstler als Allegorie des Schriftstellers
Jürgen von Stackelberg	Die deutsche Edelrose. Anmerkungen zur Übersetzung von Umberto Eco's <i>Nome della Rosa</i>
Dokument	Ein Brief von Max Frisch zum Don Juan-Thema

**N° 2, 1985**

Yves Chevrel	Littérature comparée et tradition classique: situation des études comparatistes en France
<i>Approches du texte littéraire – Wege zum literarischen Text – Interpretazioni del testo letterario:</i>	
Peter Grotzer	Einführung
Philippe Jaccottet	<i>Au petit jour:</i>
Jean-Luc Seylaz	“Au petit jour”. Lecture d'un poème de Philippe Jaccottet
Jacques Geninasca	La clairvoyante attente de l'ignorant
Conrad Ferdinand Meyer	<i>Möwenflug:</i>
Werner Stauffacher	Lyrisches Ich, ins Bodenlose starrend
Christiaan L. Hart-Nibbrig	C.F. Meyers “Möwenflug” oder der Abstand des Textes zu sich selbst. Ein Annäherungsversuch
Torquato Tasso	<i>Dal Canto XII della “Gerusalemme Liberata”:</i>
Guglielmo Gorni	Il chiasmo di Clorinda
Georges Güntert	Il combattimento di Tancredi e Clorinda

**N° 3, 1986**

Actes du Colloque sur la traduction littéraire  
(Université de Lausanne, 31 mai et 1<sup>er</sup> juin 1985)

Walter Lenschen	Avant-propos Vorwort
Georges-Arthur Goldschmidt	De Chamonix à Courmayeur. (Que veut dire l'impossibilité de traduire ?)
Friedhelm Kemp	Form durch Freiheit. Ein Plädoyer
Hans-Jost Frey	Die Beziehung zwischen Übersetzung und Ori- ginal als Text
Giorgio Orelli	Tradurre poesia
Madeleine Santschi	La traduction, corps physique: à partir d'une ex- périence de traduction de Pasolini
Marcel Schwander	Westschweizer Literatur in deutscher Überset- zung
Eugène Guillevic	Traduire la poésie
Wolfgang Hildesheimer	Der Autor als Übersetzer – der übersetzte Autor
Donata Schwendimann-Berra	La «parola mancante». Traduzione del <i>Mozart</i> di Hildesheimer
Guisepe Bevilacqua	Traducendo Celan postumo
John E. Jackson	Traduire Celan: raisons d'un échec
Traugott König	Probleme der Rückübersetzung deutscher philo- sophischer Begriffe im Werk Sartres
Jean-René Ladmiral	«Traduire les philosophes allemands»

**N° 4, 1986**

Harald Fricke	Zur Rolle von Theorie und Erfahrung in der Literaturwissenschaft
Rita Miller-Isella	Il "campo associativo" comme metodo di con- fronto testuale nel processo critico della tradu- zione letteraria
Verena Ehrlich-Haefeli	Sécularisation, langue et structure familiale: le père dans le théâtre de Lessing et de Diderot

- Markus Winkler                      Madame de Staëls Bemerkungen zum Idyllischen in Literatur und Leben der Deutschen
- Susanne Wehrle                      Übersetzbarkeit und Unübersetzbarkeit der Lyrik.

**N° 5, 1987**

Akten der Studientagung über das literarische Paradox  
(Universität Zürich, 28. und 29. November 1986)

- Peter Grotzer                      *Paradoxa in Litteris*  
Vorwort
- András Horn                      Zur Paradoxie der Metapher
- Jean-Jacques Marchand              Le discours paradoxal dans le *Prince* de Machiavel.  
Caracteristiques et fonctions
- Pier-Giorgio Conti                      G. Leopardi, *L'infinito*, V.15 e dintorni o: del paradosso come figura e come principio
- Charles Méla                      Un paradoxe littéraire: le *lai du Lecheor*
- Eleonore Frey                      Das Paradox des Unsäglichen bei Georg Trakl
- Fritz Gutbrodt                      "The words are wild": Das Paradox der Wortwildnis bei Hopkins

**N° 6, 1987**

- Manfred Gsteiger                      Les relations littéraires entre la Suisse alémanique et la Suisse romande.  
Appendice: Les écrivains contemporains et la Suisse plurilingue: A propos d'une enquête récente.
- Giovanni Parenti                      La poesia pastorale come poesia artificiosa.  
Origine e fortuna del *Summationsschema*.
- Ernest Giddey                      Madame de Staël et le romantisme anglais.
- Michèle e Antonio Stäuble              La Gran Bretagna del Settecento vista da un viaggiatore italiano.
- Marc Elikan                      Les langages dans le *Pantagruel* de Rablelais chapitre IX.

**N° 7, 1988**

- Peter Grotzer *Imagologie: Problèmes de la représentation littéraire* – Studientagung der Schweizerischen Gesellschaft für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft vom 29./30. Juni 1987 in der Hochschule St. Gallen.
- Daniel-Henri Pageaux De l'image à l'imaginaire
- Hugo Dyserinck Zur Entwicklung der komparatistischen Imagologie
- Henri Quéré Le Spectre de la figure
- Gustav Siebenmann Das Lateinamerikabild der Deutschen – Quellen, Raster, Wandlungen.

**N° 8, 1988**

- Yves Giraud La Belle Matineuse. Histoire d'un thème poétique.
- Sophie Mégevand Un phénomène original: trois adaptations simultanées d'une pièce espagnole.
- Maura Formica Das Märchen *im* Märchen. Zur Rezeption von Gian Battista Basiles *Pentamerone* in Clemens Brentanos *Italienischen Märchen*.
- Alfred Spröde Zwei Projekte "moralistischer" Literatur. Die Bedeutung des Aphoristikers und Sprachphilosophen Ludwig Wittgenstein für den Schriftsteller Aleksandr Zinov'ev.
- Jean-Yves Pidoux Grandeur nature.
- Marc Elikan XII<sup>e</sup> congrès de l'ICLA/AILC à Munich

**N° 9, 1989**

- Jean Malaplate Un plagiat ignoré: la traduction de Faust par Gérard de Nerval
- Peter Schnyder Nietzsche in Frankreich: Aspekte seiner Wirkungsgeschichte
- Marc Elikan Un aspect du problème de la traduction littéraire: l'exemple d'Isaac Bashevis Singer

**N° 10, 1989**

- Antonio Lara                      Góngora – Darmangeat – Jaccottet: *La traduction des Solitudes*
- Maria Deppermann                Protest und Verheißung: Zur Bedeutung Friedrich Nietzsches für die Kultur des Fin de siècle in Rußland
- Jean-Marc Moura                  Une étude d'imagologie: L'image du tiers monde menaçant dans le roman français contemporain

**N° 11/12, 1990**

- Barbara Johnson                  Poison or Remedy?  
Paul de Man as Pharmakon
- Peter Hughes                      The Usual Terror, the Unusual Suspects
- Ortwin de Graef                    A Stereotype of Aesthetic Ideology:  
Paul de Man, Ernst Jünger
- Hans-Jost Frey                    Die Verrücktheit der Wörter
- Heiner Weidmann                Verrücktheit?  
Korreferat zu Hans-Jost Frey: "Die Verrücktheit der Wörter"
- Christiaan L. Hart Nibbrig        La Musique de la théorie ou:  
Que veut dire "représenter"?  
A propos de la "déconstruction" de Paul de Man
- Norbert Gabriel                    Hölderlin, Heidegger und Paul de Man
- Marc W. Redfield                  De Man, Schiller, and the Politics of Reception
- Laura Quinney                    Skepticism and Grimness in Shelley
- Claude Reichler                    *Sens propre et nom propre* dans le *Second Discours* de Rousseau
- Peter Grotzer                      Paul de Man lecteur de Georges Poulet
- Neil Hertz                          More Lurid Figures
- William Flesch                    GliEDerMANn: Defacement as Autobiography
- Jonathan Culler                    The Future of Paul de Man

INHALT / TABLE DES MATIÈRES / SOMMARIO  
Hefte / Cahiers / Numeri 14 & 15 / 1991 - 92

Ute Heidmann Vischer:  
Idéal, image mythifiée et tableau "peint  
d'après la vie": Muralt, Virgile, Scheuchzer et les trois temps  
de la représentation dans *Les Alpes* d'Albert de Haller

Verena Kobel-Bänninger:  
*Tom der Reimer*: Zur Rezeption mythologischer  
Quellen in Wilhelm Lehmanns Lyrik

Akten der Tagung

Diskurs der Leidenschaft / Le Discours de la passion  
24. – 25. Mai 1991 in Solothurn

mit Beiträgen von A. Corbineau-Hoffmann,  
A. Faudemay, F. Ferguson, L. Keller